

**Санкт-Петербургский государственный университет
Исторический факультет
Кафедра истории древней Греции и Рима
Центр антиковедения**

МНЕМОН

**Исследования и публикации по истории
античного мира
Под редакцией профессора Э.Д. Фролова**

Выпуск 4

**Санкт-Петербург
2005**



С.В. Королев

Сочинения античных авторов в библиотеке Дени Дидро*

Библиотека французского философа и энциклопедиста Дени Дидро (1712-1784) была куплена императрицей Екатериной II в 1765 г., причем владелец книжного собрания получил право бессрочного пользования книгами, солидное жалованье и почетный титул «библиотекаря Ее Императорского Величества». После смерти Дидро библиотека была перевезена в Петербург, где разместилась на полках Эрмитажной библиотеки. Однако, в отличие от книжного собрания Вольтера, приобретенного императрицей после смерти патриарха в 1778 г., собрание Дидро не было выделено в Эрмитаже в отдельную коллекцию. Поэтому в середине XIX столетия, когда большая часть Эрмитажной библиотеки была передана в фонды Императорской публичной библиотеки (ныне – Российская национальная библиотека), книги Дидро растворились в общей массе изданий.

Существует несколько способов идентификации изданий, некогда принадлежавших Дидро. Прежде всего, эти экземпляры должны обладать гравированным книжным знаком (эксlibрисом) – *«Императорская Иностранная Эрмитажная библиотека. Шкафъ... Полка... №...»*. Кроме того, можно установить характерные особенности переплетов XVIII в., типичные для библиотеки Дидро. Наконец, на некоторых экземплярах сохранились пометы владельца. В настоящей работе издания, переплеты которых соответствуют избранному критерию, отме-

*Работа выполнена в рамках исследовательского проекта РГНФ «Культура классицизма: Античность-Западная Европа-Россия», грант №03-01-00496а.

чены знаком (*)¹. Издания описаны по следующему плану:

- 1) краткое название, место издания, формат, количество томов;
- 2) при возможности – справка о издателе (переводчике);
- 3) комментарии.

Экземпляры описаны в алфавите авторов.

Необходимо подчеркнуть, что Дидро зарекомендовал себя тонким знатоком античного наследия с первых же шагов на литературном поприще. Еще будучи выпускником иезуитского колледжа в своем родном городе Лангре, Дидро получил премию за составление латинского стиха; окончив в 1732 г. одну из коллегий Сорбонны, будущий энциклопедист усердно знакомился с лучшими переводами античных классиков. В 1743 г. увидел свет один из первых его самостоятельных трудов – перевод монографии английского ученого Темпля Станиана «История Греции» (книга была издана у известного типографа Бриассона, который несколькими годами позже предложил Дидро вместе с математиком Даламбером возглавить работу над многотомным словарем-справочником – знаменитой «Энциклопедией»).

*Список изданий античных авторов,
принадлежавших Дидро*

1) *Aristote.*

La Poétique d'Aristote, contenant les regles les plus exactes pour juger du poëme heroique, & des pièces de theatre, la tragédie & la comédie. Trad. en françois avec des remarques critiques sur tout l'ouvrage par Mr. [André] Dacier. Paris: Claude Barbin, 1692. 12°.

Первое издание одного из лучших переводчиков и комментаторов греческих авторов Андре Дакье (1651-1722), хранителя книг Королевского кабинета, члена Французской академии и Академии надписей и изящной словесности. Дидро рекомендует это сочинение Аристотеля в качестве методического пособия в своем «Плане Университета или публичного преподава-

¹ Подробнее об этом: Korolev S. Diderot's Library Reconstruction: the Method of the Bookbinding identification // Bulletin du bibliophile. Paris, 2003. №2. P. 320-329.

ния всех наук для Российского правительства» – аналитической записке, составленной по просьбе Екатерины в 1775 г.² Записка была составлена вскоре после пребывания Дидро в России по приглашению императрицы в 1773-1774 гг.

2) *Aristote.*

La Rhétorique d'Aristote, traduite en François par Mr. [François] Casandre. Nouv. éd. A La Haye: Isaac Vaillant, 1718. 12°.

Главный труд переводчика Франсуа Кассандра (ум. 1695). Первое издание вышло в 1654 г.

3) *Athènes.*

*Athenaei Dipnosophistarum sive Coenae sapientum libri XV. Natale de Comitibus Veneto, nunc primum è Graeca in Latinam linguam vertente. Cum pluribus ex manuscriptis antiquissimis exemplaribus additis; [...]. Lugduni: Apud Sebastianum Bartolomaei Honorati, 1556. 8°.**

Перевод выполнен итальянским эрудитом и литератором Ноэлем Конти (ум. 1582).

4) *Catulle.*

Les Poésies de Catulle de Verone. En Latin & en François. De la traduction de M.D.M. [Michel de Marolles]. Paris: Guillaume de Luyne, 1653. 8°.

Работа переводчика латинских поэтов и историков Мишеля де Маролле, аббата де Виллуана (1600 – 1681). Дидро использовал именно этот перевод, цитируя одну из поэм Катулла в своем «Салоне 1765 года» – критическом обзоре новинок живописи и скульптуры³.

5) *Diodore le Sicile.*

Diodori Siculi Historiarum libri aliquot, qui extant, opera & studio Vincenti Obsopoei in lucem editi. Basileae: [Jo. Oporinus, 1539]. 4°.

Первое европейское издание Диодора Сицилийского на греческом языке; содержит только 5 книг его «Исторической библиотеки» – 16, 17, 18, 19 и 20-ю. Напечатано в Базеле знаменитым типографом, гуманистом Иоганном Опоринном.

² Diderot D. Oeuvres complètes / éd. par J. Assézat & M. Tourneux. Paris, 1876. Т. III. P. 487. (Далее: AT).

³ Diderot D. Oeuvres complètes / éd. par J. Varloot & c. Paris, 1984. P. 179. (Далее: DPV.)

6) Euripide.

ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ [...]. Tragedie di Euripide intere XIX. Frammenti, ed epistole, Gerco=Italiane in versi, illustrate di annotazioni al Testo Greco, ed alla traduzione, [...]. Opera del P. Carmelli, Accademico di Padova. Padova: Nella Stamperia del Seminario, Gio. Manfrè, 1743 – 1753. 10 vols. 8°.

Издание подготовлено итальянским эллинистом о. Микель-анджело Кармелли (1706?-1766). Современники указывают, что Дидро «довольно хорошо понимал по-итальянски»⁴.

7) Hippocrate.

*Les Aphorismes d'Hippocrate, traduits par M. J[ean]. Vigier, docteur en médecine. [Avec une Table très-ample des Matieres, la Vie, le Serment & les Prognostiques d'Hippocrate]. Paris: Jean d'Houry, 1666. 12°.**

Первое издание Гиппократ в этом переводе вышло в Лионе в 1620 г. Дидро серьезно интересовался античным наследием в сфере медицины, посвятив этой проблематике одну из своих неопубликованных при жизни работ – «Основы физиологии». В декабре 1748 г. в письме парижскому врачу С.-Ф. Морану просветитель между прочим отмечал, что «современные доктора умеют брать ланцет, запрещенный им «Афоризмами» Гиппократ»⁵.

8) Hippocrate.

*Épidémiques d'Hippocrate, traduite du Grec par M. Desmars; Avec des Réflexions sur le Constitutions épidémiques, on y a joint un Mémoire sur la mortalité des moutons en Boulonnois, dans les années 1761 & 1762, & une Lettre sur la mortalité des chiens dans l'année 1763 <...>. Paris: Vve d'Houry, 1767. 12°.**

Перевод выполнен медиком Жаном-Тимолоном Демаре (ум. 1767.) Перевод дополнен монографией, посвященной актуальным вопросам ветеринарии.

9) Homère.

Homeri Opera quae extant omnia, Graece et Latine, duobus tomus devisa. Parisiis: Vve Brocas, 1747. 8°. 11 vols. (Между

⁴ Гольдони, Карло. Сочинения. М., 1997. Т.4. С.445.

⁵ Diderot D. Correspondance / éd. par G. Roth. Paris, 1955. Т. I. P. 61. (Далее: Corr.)

страницами в каждом томе вклеены чистые листы для дополнений.)

Издание вышло под редакцией филолога Жана-Луи Лебо (Lebeau) (1721-1766), члена Академии надписей и изящной словесности.

Гомер – один из любимых авторов Дидро. В цитированной выше записке «Университет для России» просветитель в разделе «Преимущества изучения греческого и латинского языков замечает, что он «в течение нескольких лет подряд усердно читал какую-либо песню Гомера перед отходом ко сну, как добрый священник читает свой требник»⁶.

10) Horace.

Quinti Horatii Flacci Carmina, nitori suo restituta. Accurante Steph. And. Philippe. Lutetiae Parisiorum: Typis Josephi Barbou, 1754. 8°. En 2 vols.

Издание подготовлено Этьеном-Андре Филиппом (1710-1787), переводчиком, членом научных обществ в Анжере и Руане. Типограф Барбу специализировался на комментированных изданиях античных классиков, как правило – «карманного» формата.

В 1762 г. Дидро заказал у художницы Валайе-Костер миниатюрный портрет своей подруги Софи Воллан и вклеил его в один из принадлежавших ему томиков Горация. Весной 1774 г., как писал Дидро Екатерине II, этот драгоценный экземпляр был утерян владельцем по дороге из Петербурга в Париж⁷.

Одно из первых сочинений Дидро, появившихся в «Литературной корреспонденции» – рукописном сборнике, издававшемся в Париже тиражом не более двух десятков экземпляров для просвещенных европейских монархов другом Дидро Фридрихом-Мельхиором Гриммом – было «Подражание сатире Горация». Оно было издано 1 июня 1750 г.⁸

11) Lucrèce.

*De la Nature des choses, traduction nouvelle avec des notes par M. L. * G**. Paris: Bleuet, 1768. 8°. T. I-II.*

⁶ Ат. Т. III. Р. 478

⁷ Согр. Т. XIII. Р. 220.

⁸ DPV. Т. XIII. Р. 7-8.

Авторство перевода приписывается Делагранжу (1738-1775), домашнему учителю барона Гольбаха – энциклопедиста и в течение многих лет соратника Дидро. Философ поместил отзыв на это издание в «Литературной корреспонденции» Гримма в номере от 15 августа 1768 г.⁹

12) Petrone.

*[Satiricon] Latin et François, traduction entiere, suivant le Manuscrit trouvé à Belgrade en 1688. Nouv. éd. Amsterdam: Aux dépens de la Compagnie, 1756. 8°. T. I-II. **

Первое издание этой книги вышло в 1693 г. Перевод приписывается Франсуа Нодо (Nodot), писателю, умершему в начале XVIII в. В 1766 г. в сочинении «Очерк о живописи» Дидро отметил, что он «иногда перечитывает своего Петрония»¹⁰; очевидно, здесь речь идет об издании на языке оригинала.

13) Pindare.

Les Odes pythiques de Pindare, traduites, avec des remarques, par M. Chabanon. Paris: Lacombe, 1772. 8°.

Перевод поэта Мишеля-Поля Ги де Шабанона (1730-1792), члена Академии надписей и изящной словесности.

Дидро написал рецензию на это издание, которая увидела свет в выпуске «Литературной корреспонденции» от 1 марта 1772 г.¹¹

14) Plato.

*Les Oeuvres de Platon, traduite en françois avec des remarques. Et la Vie de ce Philosophe. 2e éd. Paris: Anisson, 1701. T. I-II. 12°. **

Одно из изданий перевода Андре Дакье.

15). Plato.

*Les République de Platon ou Dialogue sur la justice, divisé de dix livres. Paris: Brocas & Humblot, 1762. T. I-II. 12°. **

Первое издание перевода филолога Жана-Никола Гру (Grou) (1731-1803).

Платон – один из наиболее цитируемых Дидро авторов. В одном из писем 1762 г. просветитель вспоминает любопытный

⁹ DPV. T. XVIII. P. 11.

¹⁰ DPV. T. XIV. P. 391.

¹¹ DPV. T. XX. P. 546-549.

сюжет, связанный с пребыванием в заключении, где он оказался за неподцензурные издания своих ранних сатирических сочинений. «Просидев месяц в Венсенской тюрьме – пишет Дидро – я стал припоминать всякие способы гадания древних. В кармане у меня был томик Платона; я открыл его наугад, чтобы по первой, бросившейся в глаза, фразе узнать, как продолжительно будет заключение. Открыв книгу, я прочел наверху страницы: «Делу сему вскоре предстоит окончание»¹².

Произведение Платона «Пир» подробно анализируется Дидро в письме 1751 г. переводчице мадмуазель Делашо, посвященном тонкостям перевода древних авторов¹³.

17). Quintillien.

*M. Fabii Quintiliani De Institutione oratoria libri duodecim. Colatione codicis Gothani et Iensonianae editi onis aliorumque librorum. Ac perpetuo illustrati à Io. Matthia Gesnero. Accedit prafaetatio et indices copissimi. Gottingae: Apud Abram Vandenhoeck, 1738. 4°. **

Издание подготовлено видным немецким филологом и переводчиком Иоганном Матиасом Геснером (1691-1761). Дидро почитал это издание образцовым: оно фигурирует в списке «Наилучших изданий основных греческих и латинских авторов», который Дидро присоединил к своей записке «Университет для России»¹⁴.

18). Senèque le Philosophe.

Selecta Senecae Philosophi Opera, In Gallicum versa, opera et studio P. F.X.D. Parisiis: Typis J. Barbou, 1771. 12°.

Перевод подготовлен адвокатом, аббатом Пьером-Франсуа-Ксавье Дени.

19). Suétone.

*Histoire des douze césars de Suétone, traduite par Henry Orphelot de La Pause. Avec des Mélanges philosophiques & des notes. Paris: Saillant & Nyon, 1771. T. I-IV. 8°. **

Издание содержит параллельные французский и латинский

¹² Corr. T. IV. P. 161.

¹³ Corr. T. I. P. 129.

¹⁴ Отдел рукописей РНБ. ЭФр. 42/27. л.224. (Это приложение пока не опубликовано.)

тексты. В выходных данных указан псевдоним философа и историка Жана-Батиста-Клода Делиля Десаля (Delisle de Sales) (1743-1816), члена Французского института. Именно это издание и, возможно, именно этот экземпляр Дидро использовал для своего сочинения «Очерк о временах Клавдия и Нерона», написанного в 1778-1779 гг.¹⁵

20) Térence.

Lec Comédies de Térence. Traduction nouvelle, avec le texte latin à côté, et des notes. Par M. l'abbé Le Monnier. Paris: Ch. AnT. & Cl. AnT. Jombert, 1771. T. I-III. 8°.

Издание подготовлено близким знакомым Дидро, литератором и драматургом аббатом Гийомом-Антуаном Лемонье (1721-1797), членом-корреспондентом Французского института и библиотекарем Пантеона. Дидро был осведомлен о подготовке издания и еще до выхода обсуждал этот труд в переписке с Лемонье¹⁶. Отметим также, что одну из комедий Теренция – «Андрию» – Дидро неоднократно цитировал и пересказывал в своих произведениях. В июле 1765 г. просветитель напечатал эссе о Теренции во французской «Gazette littéraire de l'Europe»; эссе было приурочено к выходу в Англии полного издания комедий Теренция в переводе драматурга Джорджа Кольмана¹⁷.

21) Térence.

Les Comédies de Térence, avec de traduction et les remarques de Mme Dacier. Nouv. éd. Amsterdam & Leipzig: Arkstée & Merkus, 1767. T. I-III. 12°.

Одно из многочисленных переизданий популярного перевода, выполненного в 1688 г. Анной Дакье (1651-1720), супругой Андре Дакье.



¹⁵ DPV. T. XXV. P. 35-431.

¹⁶ См. напр. Согг. Т. X. P. 44-45.

¹⁷ DPV. T. XIII. P. 451-464.